

精彩推荐

一个故事胜过千场说教



●著名儿童教育专家小巫首次涉足童书翻译，并作序推荐！

●荣获《今日美国》图书奖，用故事为孩子讲述深刻的人生道理！

鼠爷爷的旅行箱（四册套装）
[美]杰瑞·弗里德曼文
[美]克里斯·比阿克斯图 小巫译
新世纪出版社 2016年8月

□小巫

一年多前，我的一位澳大利亚朋友找到我，她老公是北京一家五星级酒店的行政总厨，为《小巫厨房密语》（升级版）写了推荐序言，我们两家原来是邻居，后来我们家搬走了，但是还经常联络。话说她找到我，说是一位美国童书作家在找一位中国作家为他的新书写英文序言，她觉得我比较合适，就推荐了我。

就这样，我先在网上跟“鼠爷爷的旅行箱”系列作者杰瑞建立了联系，他托在北京的朋友送给我几本书，但是他请我作序的新书《布达佩斯的豆子》当时还没有出版，而我坚持所有邀请我写序的书，我必须看到全书才行，于是我们俩签了一个合同，他发给我新书的校样，并且邀请我写中英文双语序言。杰瑞平时住在荷兰，经常去泰国出差。《布达佩斯的豆子》序言动笔前，我去纽约探访儿子，恰逢杰瑞也回美国小住，约好在纽约一家咖啡馆碰面，我俩一见如故，聊了两个多小时，若不是因为我后边还有事情，估计会一直聊下去。等我举家搬回美国后，杰瑞时不时联系我，通过推广鼠爷爷这套书，他有一些更加长远的计划，邀请我加入。

这期间，我们则确认了把他的这套书介绍给中国的读者，我也义不容辞地担起翻译的任务。杰瑞的文笔十分老练，充分体现出英文的美丽多姿，读起来令人陶醉，还时常借用押头韵、双关语、一音多义等，字里行间妙趣横生。原文这些特色，很难用中文如实地转化，杰瑞也理解这一点，他授权予我根据实际情况处理，不必逐字逐句照原样翻译，而是进行再创造。翻译这套书，是我极为享受的过程，我尽量做到忠于原文，也尽量让文风贴近原文。

杰瑞这套书的思路非常新颖，他搜集了世界各地的古老佳酿，妙笔生花，制成新酒，用新的形式呈现出来，因而受到众多小读者的喜爱。这些故事是典型的“寓言性”故事，而讲述的方式又是“框架故事”形式，恰好都是《小巫教你讲故事》系列书所推荐的。

具体地说，鼠爷爷系列里，每一本书都有一条训诫，这些训诫所蕴含的道理，在我们可能已经耳熟能详、习以为常了，但是对于孩子来说，却是陌生而抽象的。如果我们把这些训诫直接交代给孩子，真是无异于把干豆子直接倒进孩子的嗓子眼儿里，他们会受不了的，孩子们会本能地抵触、屏蔽、抗拒。

寓言则将这些豆子煮成了一餐佳肴。故事是每个人都喜闻乐见的，故事中的角色通过亲身经历而领悟到某种道理，听故事的人则通过与角色感同身受而领悟到同样的道理，却不感觉被教训了。因而，通过故事吸收养分，远远强于干巴巴的说教。然而，对于孩子来说，即便是寓言故事，依然力道过猛，说教意图比较明显，需要更多的“隔离”，那么框架故事则起到这个作用。

鼠爷爷定期给儿孙们开故事会，每次有一系列固定的仪式，都消停了，爷爷开始讲故事，故事结束的仪式也是每次都一样，这就是框架，仿佛给故事本身包裹了一层毯子，或者说，给装满开水的杯子围上一层罩子，摸起来没那么烫手。

从技术层面定义，这套书乃非绘本，而是“桥梁书”，也就是说给初学阅读者看的，寓言故事也恰好适宜二年级、七八岁的儿童。不过这并非意味着学龄前五岁左右的孩子不能享受这套书，只是，如果想让它们发挥最大的作用，我建议家长们最好把故事朗读给自己，先让自己沉浸在故事的养分里；然

后再把故事熟记于心，用自己的语言讲给孩子听，如果孩子喜欢听，就多讲几遍；但是要注意哦，千万不要盘问孩子故事的意义！当孩子已经形成他自己独特的内心画面，也就是说，有了自己原创的图景之后，再给孩子看书，享受书里精美的插图。

也许，受到鼠爷爷的启发，你也可以编撰出同样引人入胜又寓意深刻的故事来？那这套书可真是物超所值啊！

内容简介

旅程开始啦！

“鼠爷爷的旅行箱”系列迄今为止已经出版了十一册，中文版引进四册。该系列跟随着一只可爱的老鼠莫瑞斯周游世界，分享他在游历中学到的品德箴言与生命智慧。

《开始的开始》是该系列中的第一册，在这个故事里，莫瑞斯来到新西兰，他被赋予重大责任，并学到永远讲真话的价值。

《莫斯科的鼠大师》是该系列中的第二册，在这个故事里，莫瑞斯来到莫斯科，结识了一只富有音乐天分却并不吃香的老鼠，并认识到每一个生命都有自己的独特之处。

《卡萨布兰卡》是该系列中的第三册，在这个故事里，莫瑞斯来到摩洛哥，结识了一头戴眼镜的骆驼，并学到友谊的真实含义。

《布达佩斯的豆子》是该系列中的第四册。这是一个引人入胜的故事，讲述了发生在多瑙河滨的友情。故事的寓意来自古代中国，在多瑙河岸，莫瑞斯结交了一家占卜赛人，展示了教习他人的价值。

娱乐的本质，就是把生命（存在）游戏化，它寻求的是短暂的快感和快乐，并悬置起痛苦、信念和一切跟生命主体相关的核心价值。娱乐主义的信条就是“我乐故我在”。它要改变存在的根基，用感官愉悦的单一感受，去替换其他一切生命感受。正是这种快感的霸权，构成了消费主义帝国的最高律法。

在某种意义上，痛苦就是娱乐的最后形态。无论如何，娱乐不是我们的敌人，它只是那种需要加以节制的笑声而已。

——朱大可《孤独的大多数》

有忧郁倾向的人，定义他并非没有人生乐趣，终日阴郁愁思，而是说，他的感觉超过一个程度，或走上错误之路的时候，灵魂的感伤比较容易影响精神的其他条件。忧郁者最最主要的情怀是崇高。甚至美（他对美的感受同样强烈）也不只令他陶醉，还引起他的悦慕，令他感动，在他，快感比较镇定，却不减强烈。不过，崇高在他心中引起的所有情绪，都比美引起的情绪更吸引他。

——翁贝托·艾柯《美的历史》

语丝

“想想看，如果整个世界到处都是背着背包的流浪汉，都是拒绝为消费而活的达摩流浪者的话，那会是什么样的光景？”

那么这个世界就变成今夜的达摩山，积雪如明月，辽阔如星空。每一颗星子都能在松针上的露珠上找到自己的投影，每一个路上人都能找到自己的旅伴，互相告诉对方，脚下有路，路通往每一个方向。

愿天下行者也知道这一切，一如达摩和罗平示我：明夜月全食，星依旧耿耿。

——廖伟棠《衣锦夜行》

读书札记

□李季

每个人都是一个小镇，到达的唯一方式是迷路。加·泽文小说《玛格丽特小镇》讲述了一个扑朔迷离的爱情故事，是一部风格略显诡异的轻奇幻小说。

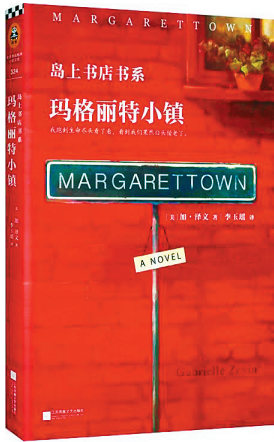
“爱一个女人一生，意味着你要去爱一个少女、一个少妇、一个忙忙碌碌的中年妇女，以及一个唠唠叨叨的老太太。”男主角N通过迷路的方式到达女主角玛吉的家乡玛格丽特小镇，住进了一所叫玛格丽特的房子，遇到了五个玛格丽特，天真可爱的女童梅、充满艺术抱负的忧郁少女米亚、和自己恋爱的年轻人玛吉、刻薄乖戾的妇人玛琪、神神道道的老人玛格丽特。“玛格丽特”一词来自希腊语，意为“珍珠”，梅、米亚、玛吉、玛琪都是玛格丽特的昵称或简称，她们不过是同一个玛格丽特的不同年龄的分身。玛吉说：“除非你爱我们每一个，否则你就不是真的爱我们中的任何一个。”最深的爱，爱的不是对方的风华绝代，因为韶华易逝、朱颜易老，能相守一生才是真爱。这是玛吉对于爱情的极致追求，也是玛吉的聪慧之处。N的眼里玛吉只能是年轻貌美的玛格丽特，他本能地拒绝接受这些人都是同一个人的事实，他想到了逃离。然而，他进入小镇即遇车祸，断了腿，又无力逃走。这无疑是一个象征，在爱情中，没有谁能不受到伤害，没有谁能全身而退。玛吉告诉N，她是蒙受诅咒的人，只有真心爱她，接纳他所看到的所有的玛格丽特，诅咒才可能消除，这些玛格丽特才能合进同一个身体里。N在等待救援的日子里，对其他玛格丽特的了解逐步加深；当他离开小镇，才发现对玛吉已经情根深种，他决定与她共度一生。魔法发生了，其他的玛格丽特都消失了，或者说所有的玛格丽特合而为一了。

本以为故事的结局是，王子和公主从此幸福地生活在一起了，可作者笔锋一转，平地起了波澜，玛吉出轨了。爱情是花前月下，婚姻是柴米油盐。有多少爱情能经得起婚姻的考验？又有多少爱情能经得起时间的历练？婚姻往往是爱情的坟墓。作者的目的是要讲述真爱至上的故事，而是要警示我们婚姻和时间对爱情的消磨。玛吉对N的爱在日复一日的静如死水的生活中消失殆尽，她爱上了隔壁的男人，这个男人并不比N优秀，但对于淹没于庸常生活中的玛吉而言，他是鲜活的，他让她感觉自己是被需要的，是能将她从婚姻中拯救出来的。出轨后，玛吉才发现，她错了，婚外恋并不能让她得到从前的爱情，她依然要重复死水一样的日子。玛吉最终选择离家出走，三年后送回女儿简，郁郁中自杀而去。五年后，N离世。我们无法责备N在婚后对玛吉不珍爱，也无法责备玛吉选择出轨。爱情要求浪漫，婚姻趋于平淡。深厚的感情往往不能持久，爱情在平静的生活中大多都会慢慢弱化。真正的爱情就不是两个完美的人互相欣赏，而是我知道你不完美，可是我依然爱你。他们也许不懂这些，也许不知道在婚姻中好好相守，才是真正的现世安稳、岁月静好。

小说五分之四的篇幅是N对女儿简讲述的他和玛格丽特的故事，五分之一的篇幅是简的成长故事。玛格丽特和N结婚的时候，教堂里有另外一位新娘，站在镜子前，两个新娘觉得彼此长得一模一样。简结婚的时候也有另外一位新娘，她们也觉得彼此长得一模一样。无疑，简的故事是父母故事的延续，简的爱情是对父母爱情的修补。简说，爱情通常都有尽头，但在它尚未消逝的时候，仍然是值得拥有的。

每个人都是一座小镇

——读加·泽文小说《玛格丽特小镇》



江苏凤凰文艺出版社
(美)加·泽文 著
李玉瑶 译

